

Неофициальный перевод

*Посол*

*№1809/SSTE*

27 сентября 2012г.

Уважаемый господин Генеральный секретарь,

Премия Гальен, учрежденная во Франции более 40 лет назад, по праву считается одной из самых почетных наград, присуждаемых за выдающиеся исследования в области биофармацевтики. Премии удостоиваются только самые передовые инновационные разработки, что не может не вызывать у нас особую гордость.

Среди ее лауреатов немало ученых, получивших Нобелевскую премию. Премия Гальен, выйдя за пределы отдельной страны и стерев границы между культурами и национальностями, приобрела поистине международное значение, став объединяющим моментом, точкой пересечения науки и промышленного применения, научных исследований и гуманитарной деятельности, будь то инициатива частного сектора или гражданского общества, или властей.

Удостоиться данной премии – это не только большая часть, но и серьезные обязательства. Лауреат должен разделять ее высокие цели, содействовать укреплению международных механизмов сотрудничества и обеспечивать большую скоординированность наших общих усилий в области осуществления развития стратегических направлений медицины, фармацевтики и биотехнологий, а его исследования должны отвечать высоким требованиям и стандартам здравоохранения.

Я с огромной радостью отмечаю успехи премии Гальен, и приветствую усилия организаторов, которые приняли решение учредить специальную премию для России. Я надеюсь, что эта инициатива, свидетельствующая о силе и динамике научного и промышленного сотрудничества между Францией и Россией, будет воспринята с энтузиазмом, что неизменно приведет к дальнейшему совершенствованию и прогрессу в духе ответственности и солидарности.

Пользуюсь возможностью, чтобы заверить Вас в своем высочайшем уважении и моей поддержке Вашей инициативе.

*С искренним уважением, (от руки)*

Жан де ГЛИНИАСТИ  
(подпись от руки)

Г-ну Фредерику Бушесешу  
Генеральный секретарь Премии Гальен



AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE

*L'Ambassadeur*

*N° 1809/SSTE*

Moscou, le 27 septembre 2012

Monsieur le Secrétaire général,

La France peut s'enorgueillir d'avoir créé le Prix Galien il y a plus de quarante ans, une distinction qui reconnaît chaque année l'avancée la plus innovante en recherche biopharmaceutique et qui est devenue l'une des marques les plus prestigieuses honorant les pionniers en recherche médicale.

Au croisement de la science et de l'application industrielle, de la recherche et de l'action humanitaire, des initiatives privées ou individuelles et de la politique publique, le Prix Galien, qui transcende les cultures et les nationalités, a acquis une dimension internationale et compte plusieurs lauréats du Prix Nobel dans ses rangs.

En plus de l'honneur pour ses lauréats, ce prix représente une véritable incitation à répondre ensemble aux exigences des politiques de santé de par le monde, à renforcer les mécanismes de coopération internationale et de mieux coordonner nos efforts dans les secteurs stratégiques de la médecine, de la pharmacie et des biotechnologies.

Je me réjouis du succès du Prix Galien et plus particulièrement de sa première attribution en Fédération de Russie pour laquelle il m'est agréable de féliciter les organisateurs. J'espère que ce prix, qui illustre aussi la force et le dynamisme de la coopération scientifique et industrielle franco-russe, continuera de susciter l'enthousiasme pour l'excellence et le progrès dans un esprit de responsabilité et de solidarité.

Je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire général, en l'expression de mon très sincère soutien dans votre action.



Jean de GLINASTY

**Monsieur Frédéric BOUCHESEICHE**  
Secrétaire Général du Prix Galien Russie